

Interpretive Strategies in the World Language Class

LUCIANA JELER
Upper School French
ACADEMY OF THE SACRED HEART
BLOOMFIELD HILLS
ljeler@ashml.org

Reading - one of the best means of language development

Students who read better, write better, spell better, have better grammatical competence, and have larger vocabulary in the target language.

So how do we educate "readers"?

Interpretive vs Reading

- Access to knowledge is not to be confused with knowledge itself
- Nowadays, the text is rarely a silent, word-only document
- The following strategies can be used with text, songs, videos, etc.

- Teach students to use strategies and activities independently: start with routines
- Teach comprehension explicitly and strategically: explain your thinking
- Scaffold: model developmentally appropriate strategies, from word recognition to high thinking level questions.

Better
"readers"
=
Better learners

So how do we engage and empower learners?



How do you read (interpret)....?

" Le petit prince et Marie Antoinette ne vont pas au lave-vaisselle"

Strategic planning 2

HOW do you choose materials?

- How much background knowledge do students have now or will need next?
- Where do you find and choose your reading material?

WHY AND WHEN?

- Determine your purpose for reading within the process (séquence pédagogique)

Teach comprehension

Train students to:

- Search for connections between what they know and the current information
- Ask questions of themselves and the texts they read

Strategic planning 1

The teacher preparation process:

WHO? Who are you as a teacher? What are your core-beliefs?

E.g.
 What is your attitude towards explicit grammar?
 How does that affect your choices?

Make what is implicit explicit

- Explain and model thinking routines until students internalize metacognitive strategies.
- Eventually, move from modeling to gradual release of responsibility: empower the learners

Educate readers who can:

- Distinguish between important and less valuable information
- Synthesize information within and across the text
- Monitor and adjust their comprehension


Make what is implicit explicit

Provide or clarify:

CULTURE

CONTEXT

LANGUAGE



Purposes for reading

- Do you want the students to understand the main idea?
- Recount the gist of the story?
- Identify specific information within the reading?
- Evaluate the reading?
- Add their own interpretation to the reading?

Plan the activities

- **pre-reading activities** reactivate existing knowledge and "prime" the reader
- **during reading activities** that match the purpose for reading
- **post reading activities** demonstrate understanding of the reading or extend the learning

Determine your instructional goals

Examples:

- Preview content information
- Understand cultural content
- Practice or review grammatical structures
- Introduce new vocabulary, reinforce previous vocabulary
- Familiarize students with text structure

So wait, when do we do vocabulary instruction?

- There is disagreement among researchers as to whether **vocabulary should be taught before** students read the text or **while** students are reading the passages.
- There is also disagreement as to whether **narrow reading** or **extensive reading** better develop students' vocabulary.

The essence of inquiry Pattern detection

- Develop inquiry skills:
Note what belongs, what doesn't, what significant, what's not.
- To inquire is to search for patterns and infer their significance.

So.....

We include both narrow reading and extended reading into their classroom repertoire

- In an **extensive reading** program learners must have the opportunity to keep meeting words they have met before
- **Narrow reading:** readers will receive repetitive, comprehensible input

During reading activities 1

- Read for specific pieces of information
- Use drawings photographs maps allowing students to check their comprehension
- Find answers to pre-reading questions
- Make predictions while reading

Post-reading activities:

- Reenact the text. Dramatize interviews based on the text
- Make connections
- Review critical questions and comprehension of the text
- Use information in classroom games

Pre-reading strategies

- Assess and activate the students background knowledge of the text
- Provide students with some background knowledge needed to comprehend the text
- Discuss the author of the story or the text type

Post reading activities are meant to:

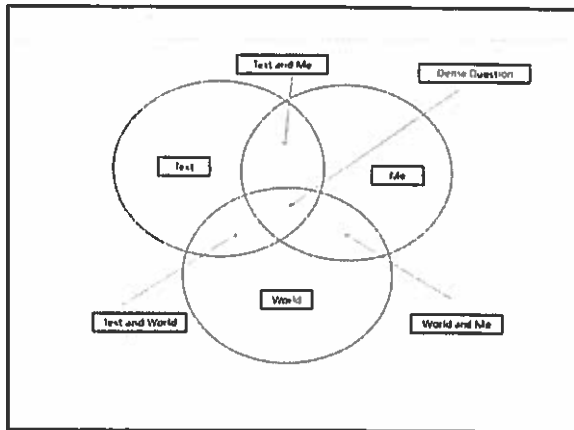
- check students' comprehension
- Review the text information = identify information and interpretations they understood from the text and focus on information they didn't comprehend or didn't comprehend correctly resulting in deeper text analysis
- lead the students to a deeper analysis of the text.

Pre-reading strategies

- Predict text content: visual illustrations, maps
- Clarify cultural information
- Teach skimming and scanning techniques
- Provide language preparation (vocabulary/grammar)
- Model thinking: share your thought (thinking) explicitly

During reading activities 2

- Restate the main ideas
- Summarize the content
- Understand the writer's purpose and intention
- Discover cross cultural differences



Procedures for cultivating good discussions

Ask the students to be intentional about:

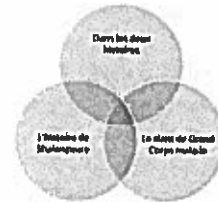
- Paraphrasing what the previous speaker said
- Describing their state of mind or response to the previous speaker
- Asking for an elaboration or extension from the previous speaker

Both during and post reading:

- Using questioning schemes to promote inquiry oriented reading
- Silent discussion thread
- Gallery walks and walk around
- Entrance and exit tickets
- Discussions

Practical case study

Roméo kiffe Juliette, le slam de Grand Corps Malade



Physical arrangements for discussions

Silent discussion thread

Gallery walks and walk around

Socratic discussion seating



Conclusions

Discuss:

What is your state of mind or response to the speaker?

Songs and other sources

- <https://www.youtube.com/watch?v=AvyB7J9vZNs>
- <https://www.youtube.com/watch?v=EM83k0YcGk>
- <https://www.youtube.com/watch?v=RcxRkikZfDy>
- <https://www.youtube.com/watch?v=9j5bE-w8Zw>
- L'homme qui te rassemble, René Philombe (René Philombe)
- <http://soutienbt.free.fr/francais/nv13/le/dossier/1%20homme%20qui%20te%20rassemble.pdf>
- TED talk on Antoine de Saint-Exupéry
- <https://www.youtube.com/watch?v=ZpFCJkU58I>

References and bibliography

- Spangler, Donna, and John Alex. *Mazzetta, Using Reading to Teach a World Language: Strategies and Activities*. Routledge, 2015.
- Wilhelm, Jeffrey D. *Engaging Readers & Writers with Inquiry: Promoting Deep Understandings in Language Arts and the Content Areas with Guiding Questions*. Scholastic, 2007.
- Christenbury L and Kelly P. *Questioning: A Path to Critical Thinking*. Urbana: ERIC Clearinghouse on Reading and Communication Skills and the National Council of Teachers of English, 1983. (ED 226 372)
- Manitoba teachers: *Des outils pour favoriser l'apprentissage*. Available at: <https://www.edu.gov.mb.ca/m12/pub/bed/gedgen/outils/app/annexes.pdf> [Accessed 9 Oct. 2017]. Ouvrage de référence pour les écoles de la maternelle à la 8e année. ISBN : 0-7711-3474-5

Réviser le français en chansons:

Objectif:

Comprendre le point de vue/ l'intention du chanteur-écrivain à partir du vocabulaire et de la grammaire!

- I. Choisis une chanson que tu aimes!
- II. Trouve les mots clefs (key words) et crée une activité de compréhension orale!
- III. Souligne les verbes en couleur et explique comment et pourquoi on utilise certains temps!
- IV. Si tu identifies des influences ou des références culturelles, explique-les!

Exemple: Francis CABREL Je t'aimais, je t'aime et je t'aimerai

Tu seras mon unique projet

Je m'en irai poser tes portraits

À tous les plafonds de tous les palais

Sur tous les murs que je trouverai

(...) Je t'aimais, je t'aime et je t'aimerai

Étape 1 (step 1)

Les mots, les expressions clés

Quel est le thème, le message? Relève dans le texte des mots ou expressions relatifs au thème abordé! Souligne les mots-clés! (*)How do you identify key words? Look for logical patterns, repetitions!**

Exemple: "J'entends (I hear)/Je comprends le mot "aimer" x 3 fois (the verb is used 3 times in 3 tenses), toi-tu-tes (the singer addresses the message to his lover). Interprétation: À mon avis/ Selon moi, c'est une chanson d'amour."

Étape 2 (step 2)

Comprendre l'intention du chanteur à partir de la grammaire:

Les temps (tenses)

1. Tu seras, je m'en irai, je trouverai, je t'aimerai = LE FUTUR

Interprétation: L'auteur fait une promesse (he will love /her/ forever, will hang /her/ portraits to the walls of all the palaces he will find, etc.)

Comment exprimer le futur? Explain how you use a verb in the future tense!

Take the infinitive of the verb (j'AIMERai) or a special FUTURE stem of the verb (être = je SERai) and add FUTURE tense endings: JE serAI, TU serAS, etc.

2. Je t'aimais, je t'aime et je t'aimerai = le chanteur parle de son amour éternel:
passé = je t'aimais- imparfait (I used to love you)

présent = je t'aime (I love you now)

futur = je t'aimerai (I will love you)

Interprétation: l'amour dure toujours (loves lasts in the past, present, future)

CONCLUSION:

Utilisez le vocabulaire et la grammaire pour expliquer le message de la chanson, le point de vue ou l'intention de l'auteur! Exemple:

"Dans cette chanson (ce poème) d'amour, le chanteur (le poète) parle de son amour. Il raconte comment il est tombé amoureux. Il a été, il est et il sera amoureux de sa femme/ de son amouruse. Beaucoup de verbes sont au futur, donc il fait une promesse, il déclare son amour éternel. Il s'adresse directement à son amouruse (toi, tu)."

Need to remember how to introduce indirect speech?

Dans ce poème/ cette chanson, l'auteur:

Dit que _____

raconte que _____

raconte comment _____

prouve que _____

démontre _____

explique _____

égage/ établit _____

compare _____ à _____

commente _____

déclare _____

se souvient de.../ se souvient que _____

souhaite _____

implore _____

demande _____ que _____

Need a grammar reminder?

See the verb overview below

Verb overview

For facts (the Indicative mood):

The présent of the indicative: <i>Je mange une baguette.</i> (I'm eating/ I eat a baguette.)	Actions that take place in general, presently, or right now. There is no "to be ...-ing" in French!
The imparfait: <i>Je mangeais une baguette quand elle a appelé.</i> (I was eating a baguette when she called.)	Ongoing or background actions in the past Description in the past (portraits, weather, landscape) Actions someone used to do, repetitively
The passé composé: <i>J'ai mangé une baguette.</i> (I ate a baguette.)	Finished actions Events (a succession of events or actions)
The passé simple: <i>Je mangeai une baguette.</i> (I ate a baguette.)	The literary past tense. Used to narrate (stories, literature, articles, BUT NOT in conversation)
The plus-que-parfait: <i>Si seulement j'avais mangé une baguette je n'aurais pas faim maintenant !</i> (If only I had eaten a baguette, I wouldn't be hungry now!)	Past before past. Actions finished before other past actions
The futur: <i>Je mangerai une baguette quand j'arriverai à Paris.</i> (I will eat a baguette when I arrive in Paris.)	Actions taking place in the future Making plans Making promises Imagine. Predict

To express possibility, wishes, doubt, etc.: the Subjunctive mood

<i>J'aimerais que tu me fasses un gâteau.</i> (I'd like you to make me a cake.) <i>Je ne pense pas qu'il soit brûlé.</i> (I don't think it's burnt.) <i>Je veux que tu comprennes.</i> (I want you to understand.) + <i>Il faut qu'on y aille maintenant.</i> (We have to go now.)	Subjunctives are used to express opinions, desires or feelings which are all, by their very nature, subjective. The subjunctive therefore follows verbs and expressions which convey feeling like "aimer, souhaiter and vouloir." + We also use subjunctive after certain expressions. One of the common structures is the imperative expression <i>il faut que...</i>
--	--

Actions which might happen when a "condition" is implied: the Conditional

<i>Et si tu n'existais pas, j'essaierais d'inventer l'amour</i> (if you did not exist = condition; <i>I would try</i> to invent love)	Le conditionnel (conditional), which is used when a "condition" is implied.
---	---

L'impératif (imperative), which is used to express a command:

<i>Ne me quitte pas!</i> (Don't leave me!)	express a command, a call to act
--	----------------------------------

Source: <http://www.fluentu.com/blog/french/french-subjunctive/>

L'HOMME QUI TE RESSEMBLE

J'ai frappé à ta porte
J'ai frappé à ton cœur
Pourquoi me repousser ?
Ouvre-moi, mon frère.
Pourquoi me demander
L'épaisseur de mes lèvres
La longueur de mon nez
La couleur de ma peau
Et le nom de mes dieux ?
Ouvre-moi, mon frère.
Pourquoi me demander
Si je suis d'Afrique
Si je suis d'Amérique
Si je suis d'Asie
Si je suis d'Europe ?
Ouvre-moi, mon frère.
Je ne suis pas un noir
Je ne suis pas un rouge
Je ne suis pas un blanc,
Je ne suis pas un jaune.
Ouvre-moi, mon frère.
Je ne suis qu'un homme,
L'homme de tous les lieux,
L'homme de tous les temps,
L'homme qui te ressemble :
Ouvre-moi, mon frère.

Fr 1 Comment lire en français (how to read in French)

Am I aware of the steps I can take to read successfully?

- Yes/ no Have I thought about the title / topic or our lesson or unit when I started reading?
- Yes/ no Have I read the title?
- Yes/ no Have I looked for/ at pictures on the page?

If there is no picture, do you think it would help you read? ____ Yes or ____ No, I don't look at pictures

- Yes/ no Have I looked for all the words I knew before?
- Yes/ no Have I made connections to English to "guess" some other words? (COGNATES)
- Yes/ no Have I identified a topic? If so, what did you use?
 - I saw repeated words and expressions
 - I saw words related to the same topic (Example: building, floor, room, to live, etc.)
 - Other _____
- Yes/ no Have I been able to guess some words in context? (I looked at the parts I know and tried to fill in the "blank" in a logical way)
- I have used the classroom tools to remember words (WORD-WALL and posters)
- I have used the dictionary:
 - o For 50 % or more of the words
 - o For a few words only
 - o I did not really need a dictionary to understand the text: I paid attention to preparation activities and used most of the strategies above

Outil pédagogique proposé par Luciana Jeler

Frontloading activities

Autobiographical writing before reading

Introduce BELLE ET LA BÊTE

(reading the story, watching the movies)

Avez-vous déjà.....?

(Have you already? Have you ever...?)

- Avez-vous déjà chassé un animal? Sinon, connaissez-vous quelqu'un qui chasse? Qu'est-ce que vous avez ressenti?

- Avez-vous déjà cueilli/"volé" des fleurs ou des fruits dans le jardin des voisins? Pourquoi? Pourquoi chez les voisins?

Moi et le monde

(Me and the World)

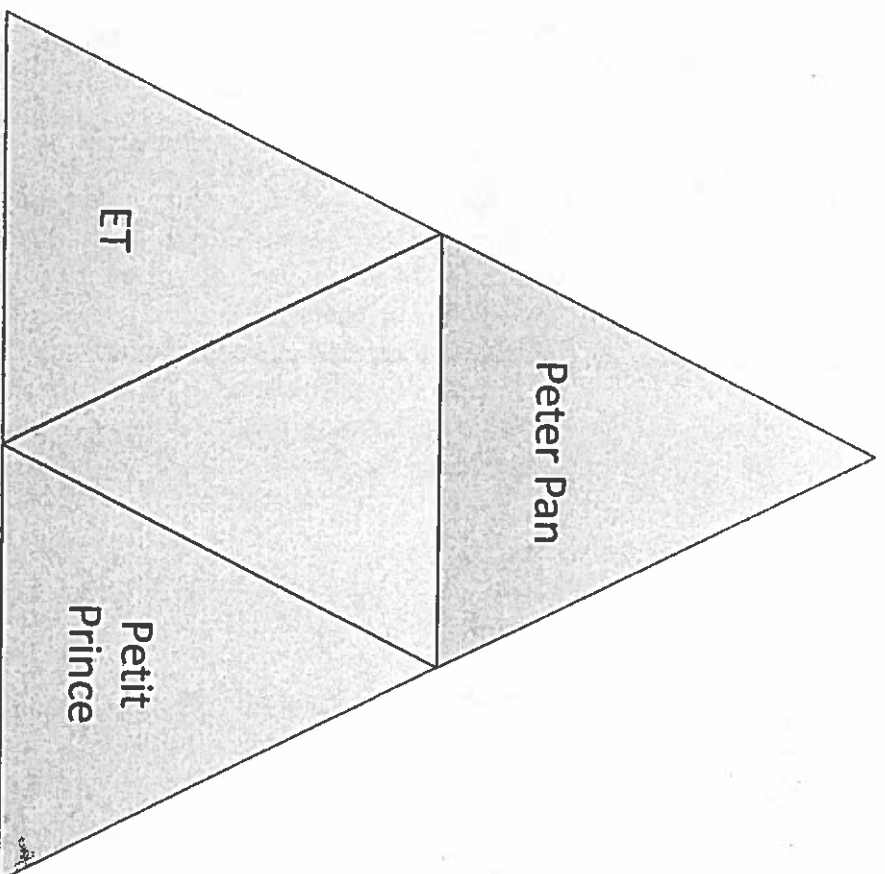
- Quels sont les objets les plus précieux dans votre chambre (de jeune fille)? Expliquez pourquoi ces objets sont presque magiques pour vous!

-Ma famille est plus importante que mes copains. Oui/Non. Pourquoi?

- Le plus grand sacrifice pour moi serait (would be):

- Sacrifier ma liberté, parce que _____
- Sacrifier ma vie, parce que _____
- Sacrifier mon amour, parce que _____

Outil pédagogique proposé par Luciana Jeler



AU MILIEU DU TRIANGLE:

Est-ce qu'il y a des ressemblances entre les histoires?

Introduction au

PETT PRINCE:

Regardez les
bandes annonces
et comparez ces
histoires!

De quoi s'agit-il?
= what is the story
about?

Qui est le
personnage
principal? D'où
vient-il? Comment
est-il?

Roméo kifje Juliette, de Grand Corps Malade

Pre-reading. Avant la lecture.

L'antisémitisme

<https://youtu.be/KBEG-VjIXDg>

Regardez et répondez aux questions

Introduce or clarify
cultural information
Introduce or review
some vocabulary for
later discussions

1. Quelle est la définition de l'antisémitisme selon l'ouvrage?
2. Pourquoi cette discrimination? Depuis quand date cette attitude? Parlez des Romains et du Moyen Âge, du 16ème, 19ème et 20ème siècle!
3. C'est quoi, un ghetto?
4. Quels sont les droits qu'on refuse aux Juifs? De quoi les accuse-t-on?
5. Combien de victimes font les Nazis et quand? (années)
6. Quelle est l'attitude de la loi envers les Juifs en France? Quels sont les défis (=challenges) actuels?

MOTS UTILES:

- à l'encontre de
- hostile
- rejeter, un rejet
- un peuple
- malttraiter (verbe), malttraité (adj)
- une époque; à l'époque
- croire en Dieu
- un droit
- la loi
- protéger des injures
- saccager un cimetière
- un attentat

Opinions: Dans ma vie, dans notre communauté

(think, write, then speak!)

Dans ma famille, il y a (oui/non) des Juifs, des musulmans, des chrétiens, des athées. Je pourrais (oui/non) épouser une personne dont la foi (la religion) est très différente de la mienne. Je trouve ça normal (oui/non) d'aller dans son église (son temple), de m'habiller selon les codes de comportement (exemple: de me couvrir les cheveux, etc.), et d'adopter sa cuisine (exemple: ne plus manger du porc ou de la viande de vache).

Me famille me permet (oui/non) d'être en couple avec qui je veux, quelle que soit sa son origine ou sa religion. Dans ma famille, il est très important de garder notre foi, notre culture d'origine.

Opinionaries
Frontloading
activities:
Activate
background
knowledge of the
situation or provide
new background
Provoke thought
and personal
connections to the
topic

During or after reading. Pendant ou après la lecture.

Demonstrate comprehension

Racontez l'histoire! D'abord, completez les questions individuellement! THINK!

Summarize or retell using a diagram

Ensuite, comparez et completez vos notes! PAIR AND SHARE!

***** Use summary-comprehension diagram**

Think-Pair-Share
(review your findings, verify comprehension)

Deeper comprehension: analyze the facts, state the implicit (between the lines).

INTERPRETATION (deeper comprehension)

Quel est le message du slam? Pourquoi Grand Corps Malade choisi-t-il des nommer ses personnages Roméo et Juliette mais il utilise l'argot? (kiffer...)

Connections:

Compare the modern story to the original source of inspiration (text to another text).

Trouvez des références au texte original et expliquez les différences dans le poème de Grand Corps Malade!

*****Use a table or van diagram**

De nos jours = À notre époque (in our times...)

vs

À l' époque de Shakespeare!

Include:

les faits (facts): où et quand se passe l'action?

les différences culturelles et historiques?

After reading. Après la lecture.

Cultural and personal connections.

Questioning circles: Cultural comparisons

Prompt:

TEXT and ME

TEXT and WORLD

WORLD and ME

Comment on the following topic based on our text (Romeo et Juliette -l'original, Romeo kiffe Juliette - le slam).

"Quelle est l'attitude de notre société envers les couples mixtes? (d'origine, de race ou de foie différentes). De nos jours, quelles sont les relations tabou?

Provide specific guidelines:

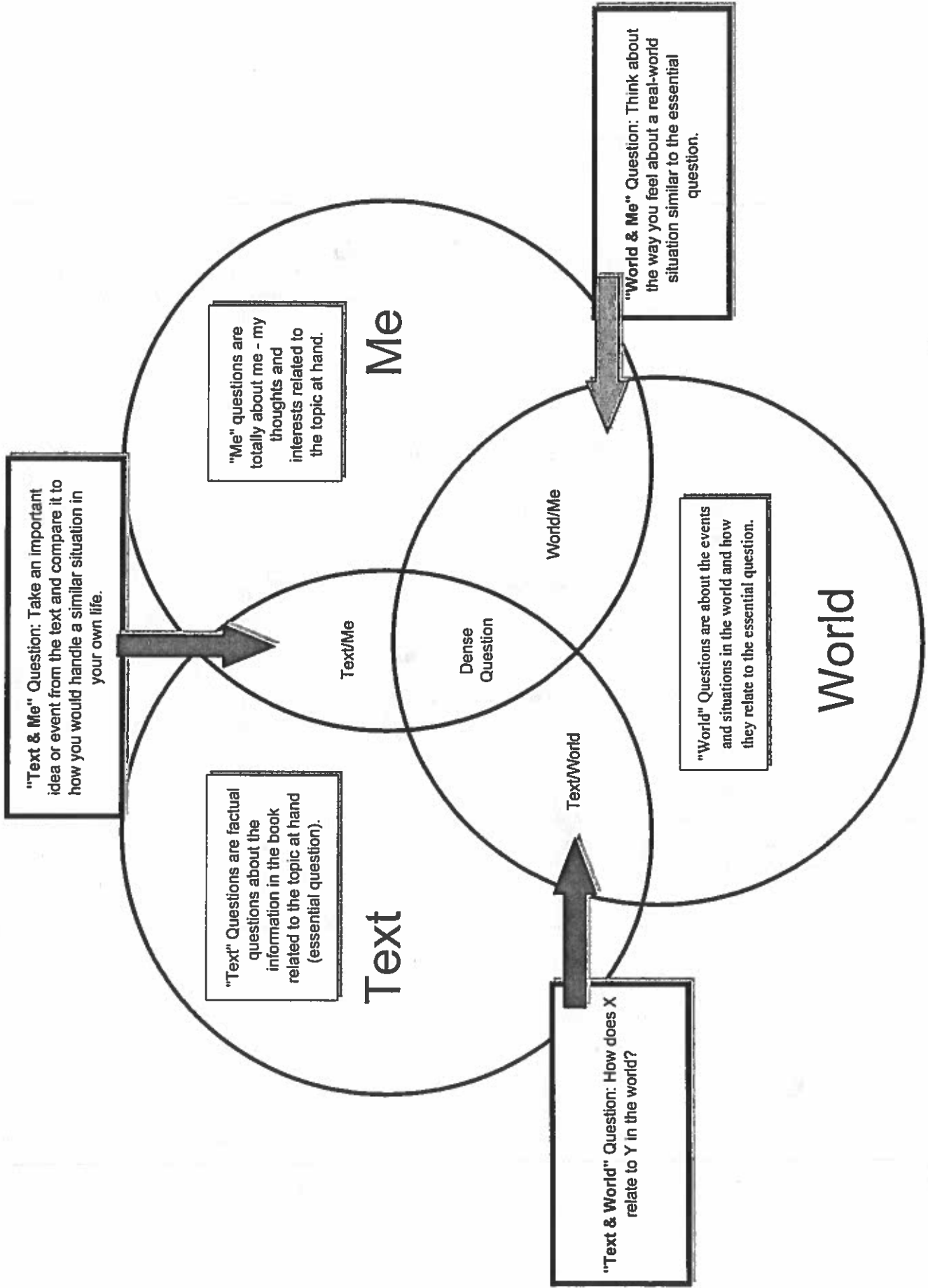
- Structure
- References
- Viewpoint

**/Families' /society's attitude toward mixed couples or those who are different/
Each team will prepare an oral presentation about Romeo kiffe Juliette in comparison to the original story and your own life experience.**

Provide or review connectors,

Planning stage:

1. Write a concise outline (main ideas, a few quotes to support your comments). Use your team's notes from yesterday



Wilhelm, Jeffrey D.. Engaging Readers & Writers with Inquiry. New York: Scholastic Inc., 2007.

Date _____ Nom _____

Nouvelles du jour Toutes fraîches!

Tableau des cinq questions fondamentales





 QUI?	? QUOI?	 OÙ?	 QUAND?	 COMMENT?

Schéma de récit – A

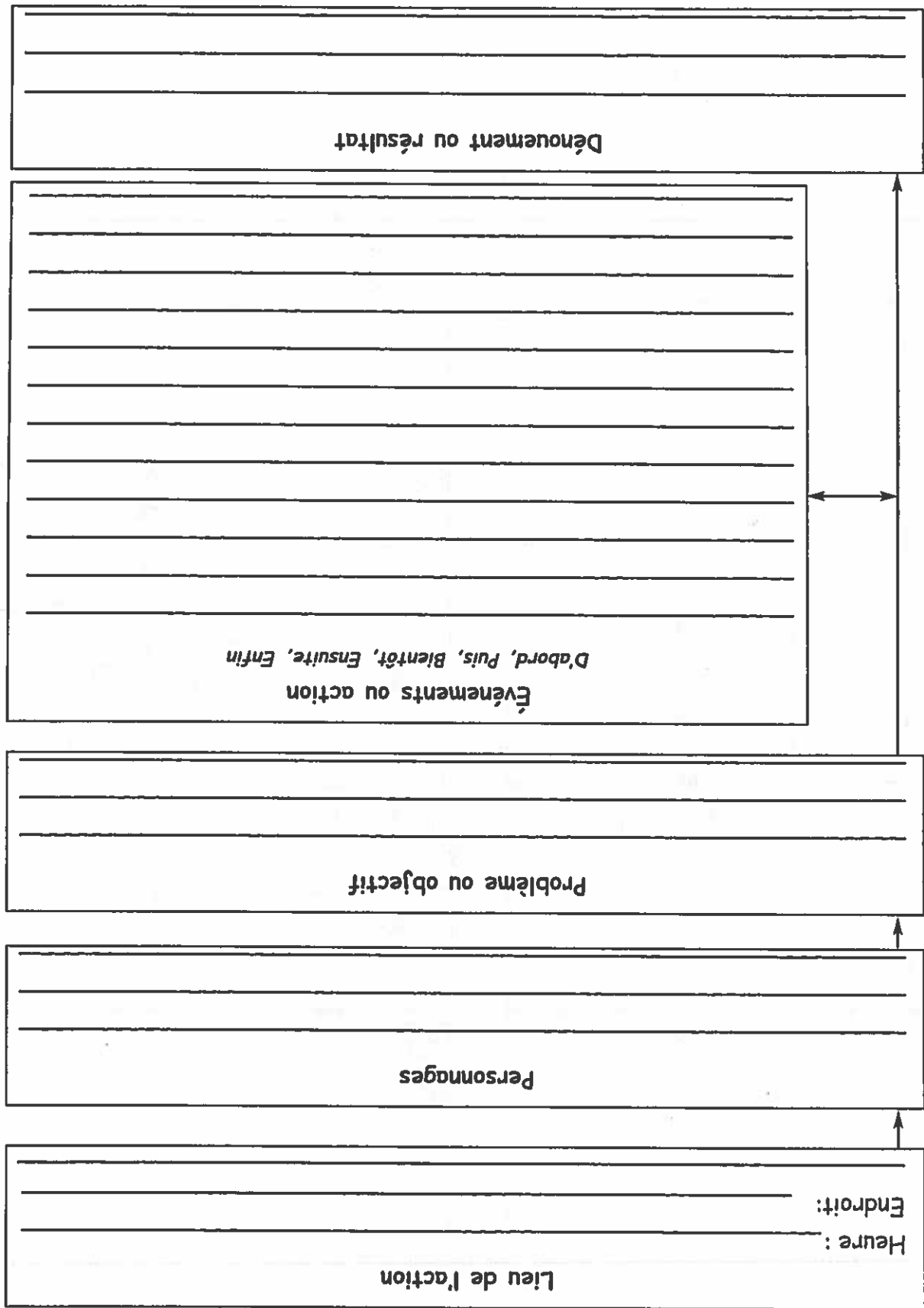


Schéma d'histoire — C

Date _____

Nom _____

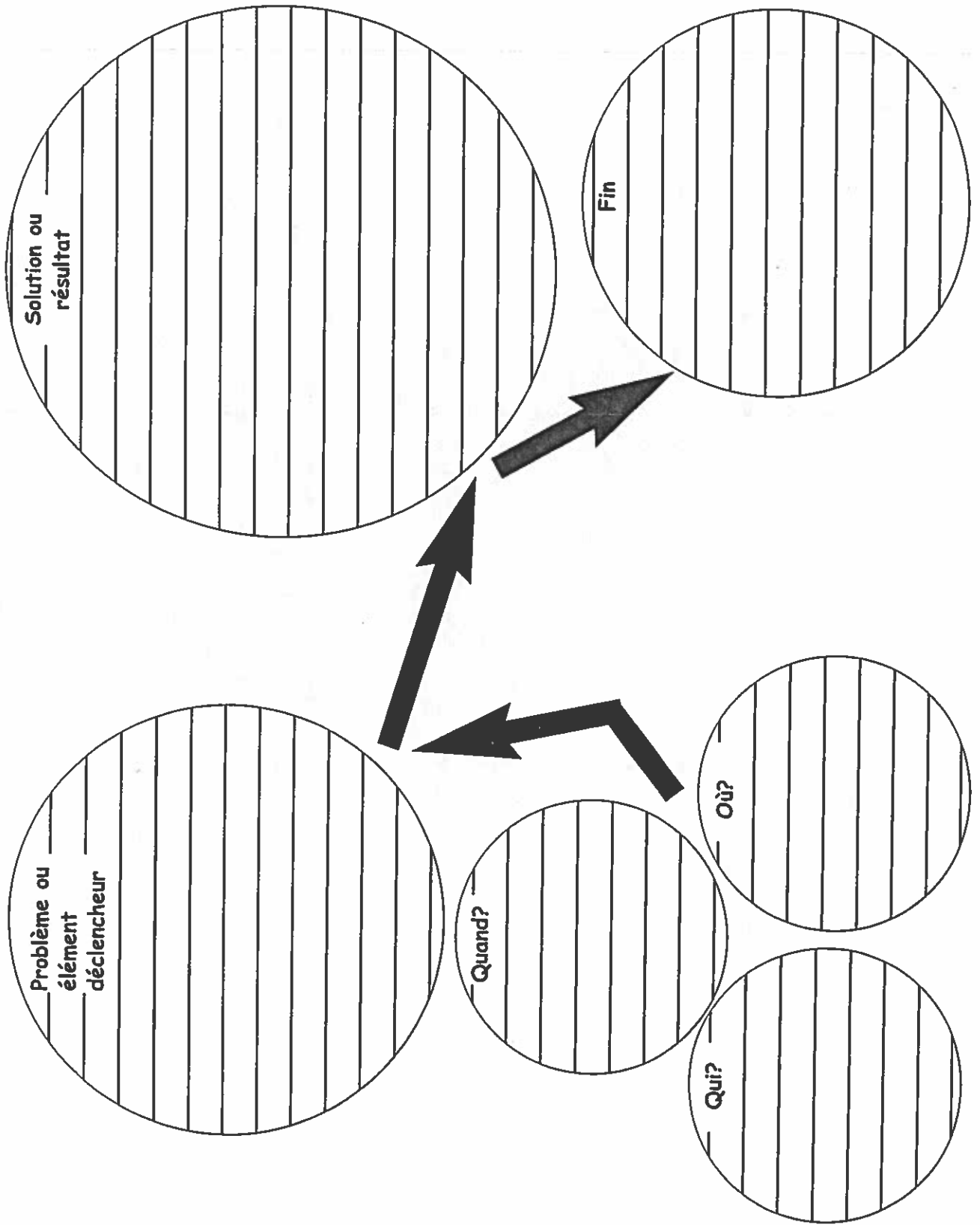
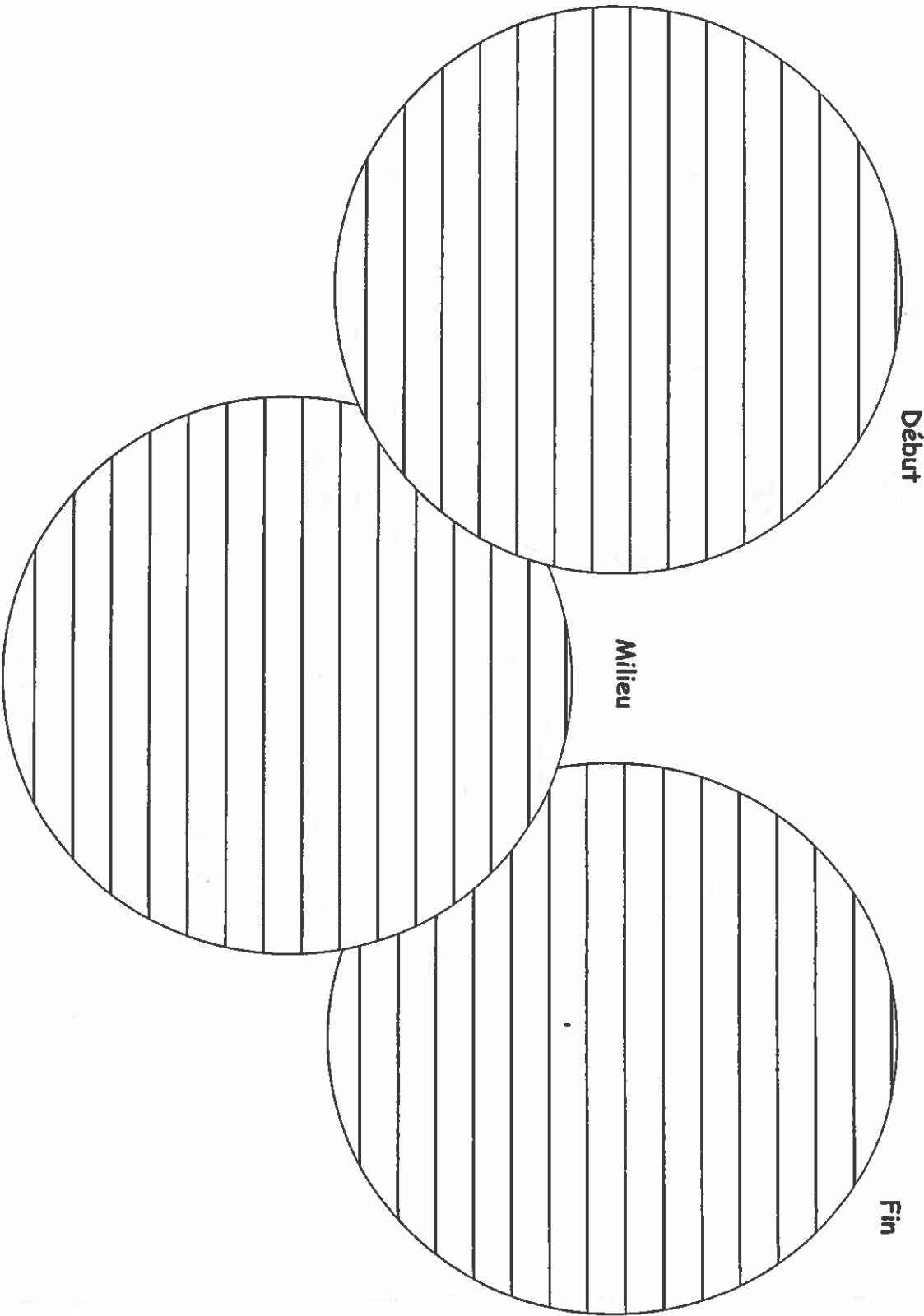


Schéma d'histoire — B



Poème sur le thème d'un personnage

Nom de l'élève _____ Date _____

Texte _____ Auteur(e) _____

Prénom du personnage _____

Quatre éléments qui décrivent le personnage _____

Le fils de, la fille de, le frère ou la soeur de _____

Qui aime beaucoup (trois personnes ou trois idées) _____

Qui éprouve (trois suggestions) _____

Qui a besoin de (trois suggestions) _____

Qui donne (trois suggestions) _____

Qui a peur de (trois suggestions) _____

Qui aimerait voir (trois suggestions) _____

Qui vit à, au, en _____

Nom de famille du personnage _____

Mon plan de projet

Nom _____ Date _____

Je veux savoir : 

Je sais déjà : 

? Je me demande... ?

Je trouverais l'information en :



J'ai appris :



Problèmes :



Solutions :





Guide de discussion pour films ou vidéos narratifs



Les questions générales suivantes peuvent servir de guide pour discuter d'un film ou d'un vidéo. Vous voudrez peut-être adapter les questions en fonction de ce que votre enfant aura regardé.

Titre _____

1. Quel(s) était(ent) le(s) principal(aux) personnage(s) du film ou du vidéo?
2. À quelle époque se déroule l'histoire?
3. Où se déroule-t-elle?
4. Quel était le problème ou l'objectif?
5. Comment le problème a-t-il été résolu ou comment l'objectif a-t-il été atteint?
6. Quel a été ton passage préféré? Pourquoi?
7. Est-ce que tu recommanderais ce film ou ce vidéo? Pourquoi? Pourquoi pas?
8. Comment qualifierais-tu ce film ou ce vidéo?



Date _____

Signature du père, de la mère
ou du tuteur



Guide de discussion pour films ou vidéos informatifs



Les questions générales suivantes peuvent servir de guide pour discuter d'un film ou d'un vidéo. Vous voudrez peut-être adapter les questions en fonction de ce que votre enfant aura regardé.

Titre _____

1. Que savais-tu sur le sujet avant de regarder le film ou le vidéo en question?
2. Peux-tu donner trois faits que tu as découverts?
3. Quel a été le fait le plus intéressant? Pourquoi?
4. Qu'aimerais-tu encore apprendre sur ce sujet?
5. Est-ce que tu recommanderais ce film ou ce vidéo? Pourquoi? Pourquoi pas?
6. Comment qualifierais-tu ce film ou ce vidéo?



Date _____

Signature du père, de la mère
ou du tuteur



CARNET DE RÉFLEXIONS POUR
LIVRE À CHAPITRES

Titre : _____
Auteur : _____ Chapitre : _____
Genre ou type de livre : _____
Ce chapitre a commencé par _____

Il traitait surtout _____

Mon passage préféré était _____

parce que _____

Après, je pense que _____

Exemples de mots que j'ai trouvé difficiles :



CARNET DE RÉFLEXIONS POUR
LIVRE À CHAPITRES

Titre : _____
Auteur : _____ Chapitre : _____
Genre ou type de livre : _____
Ce chapitre a commencé par _____

Il traitait surtout _____

Mon passage préféré était _____

parce que _____

Après, je pense que _____

Exemples de mots que j'ai trouvé difficiles :

Diagramme de Venn

Date _____

Nom _____

et _____

Différences

Points communs

Différences

